

На правах рукописи

ЗАБРОДИНА Ирина Константиновна

**МЕТОДИКА РАЗВИТИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ УМЕНИЙ
СТУДЕНТОВ ПОСРЕДСТВОМ СОВРЕМЕННЫХ
ИНТЕРНЕТ-ТЕХНОЛОГИЙ
(НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, СПЕЦИАЛЬНОСТЬ
«ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ»)**

13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания
(иностранный язык)

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук**

Москва 2012

Работа выполнена на кафедре лингвистики и лингводидактики
ФГБОУ ВПО «Тамбовский государственный университет
имени Г.Р. Державина»

Научный руководитель: **Сысоев Павел Викторович**
доктор педагогических наук, профессор
ФГБОУ ВПО «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина», профессор кафедры лингвистики и лингводидактики

Официальные оппоненты: **Мыльцева Нина Александровна**
доктор педагогических наук, профессор
ФГКОУ ВПО «Академия ФСБ РФ», заведующая кафедрой английского языка

Аксёнова Елена Евгеньевна
кандидат педагогических наук, доцент
НОУ ВПО «Московская гуманитарно-техническая академия», доцент кафедры лингвистики

Ведущая организация: **ФГБОУ ВПО «Тамбовский государственный технический университет»**

Защита состоится «__» __ 2012 в 12.00 часов на заседании диссертационного совета Д 212.136.07 при ФГБОУ ВПО «Московский государственный гуманитарный университет имени М.А. Шолохова» по адресу: 109391, г. Москва, ул. Рязанский проспект, д. 9.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке ГОУ ВПО «Московский государственный гуманитарный университет имени М.А. Шолохова».

Электронная версия автореферата размещена на официальном сайте ГОУ ВПО «Московский государственный гуманитарный университет имени М.А. Шолохова» <http://www.mggu-sh.ru> и сайте ВАК РФ <http://vak2.ed.gov.ru> «__» 2012 г.

Автореферат разослан «__» 2012 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат исторических наук, профессор



А.С. Калякин

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования. Современный этап развития российского общества характеризуется процессом его интенсивной информатизации. Возрастающая потребность в информации и увеличение её потоков обусловливают появление новых информационных и коммуникационных технологий (ИКТ). Их использование в образовании способствовало появлению новой области педагогического знания – информатизации образования, которая направлена на разработку методологии, методических систем, технологий, методов и организационных форм обучения, а также на совершенствование механизмов управления системой образования в современных условиях информационного общества (Роберт И.В., 2005, 2010). Среди современных педагогических исследований имеется значительное количество работ, в которых ученые отдают приоритет использованию ИКТ и мультимедийных технологий в образовании (Андреев А.А., 2001; Апатова Н.В., 1994; Полат Е.С., 2000, 2001; Роберт И.В., 1994, 2005, 2006, 2010; Роберт И.В., Панюкова С.В., Кузнецов А.А., Кравцова А.Ю., 2006; Чичерина Н.В., 2008).

Информатизация образования как общее направление модернизации российской системы образования не могла не отразиться на языковом образовании. За последние несколько лет появился целый ряд диссертационных и монографических работ, посвященных использованию современных ИКТ в обучении видам речевой деятельности, аспектам языка, формированию социокультурной и межкультурной компетенций учащихся и студентов (Полат Е.С., 2000, 2001; Титова С.В., 2003, 2009; Раицкая Л.К., 2007; Кудрявцева Л.В., 2007; Сысоев П.В., Евстигнеев М.Н., 2008, 2009, 2010, 2011; Евстигнеев М.Н., 2011, 2012; Сысоев П.В., 2011, 2012; Апальков В.Г., 2008; Сушкова Н.А., 2009; Павельева Т.Ю., 2010; Кошелевая Е.Д., 2011; Петрищева Н.С., 2011; Соломатина А.Г., 2011; Маркова Ю.Ю., 2011; Черка-

сов А.К., 2012; Чернякова Т.А., 2012). Анализ этих и других работ показывает, что современные ИКТ обладают отличительными дидактическими свойствами и методическими функциями, которые позволяют значительно интенсифицировать процесс обучения иностранному языку.

Компетентностная модель образования, ориентированная на результат обучения, становится доминирующей в отечественной педагогике (Алмазова Н.И., 2003; Болотов В.А., 2003; Хуторской А.В., 2003; Зимняя И.А., 2006; Шадриков В.Д., 2006). Одной из основных целей обучения иностранному языку в вузе выступает формирование иноязычной коммуникативной компетенции во всем многообразии ее компонентов, одним из которых является социокультурная компетенция (ФГОС ВПО по направлению подготовки «Лингвистика», 2010; ФГОС ВПО по направлению подготовки (специальности) «Перевод и переводоведение», 2010). Формирование социокультурной компетенции в процессе обучения иностранному языку приобретает особую значимость для студентов специальности «Перевод и переводоведение», которые по роду своей профессиональной деятельности постоянно будут находиться на «перекрестке культур» (Тер-Минасова С.Г., 2000). От того, насколько у них будут развиты социокультурные умения, во многом будет зависеть эффективность межкультурных контактов. Дидактические свойства современных Интернет-технологий нового поколения (Веб 2.0) – блог-технологии, вики-технологии и подкастов (Филатова А.В., 2005; Маркова Ю.Ю., 2011; Соломатина А.Г., 2011; Сысоев П.В., 2012) – свидетельствуют о том, что данные технологии могут быть использованы для развития социокультурных умений студентов.

Степень разработанности проблемы. Необходимо отметить, что уже сложилась определенная научная база для рассмотрения проблемы развития социокультурных умений студентов направления подготовки (специальности) «Перевод и переводоведение» посредством современных Интернет-технологий. Анализ ряда теоретических работ показал, что за последние десять лет в центре внимания учебных были следующие вопросы:

- разработка теоретических основ использования информационных и коммуникационных технологий в образовании (Роберт И.В., 1994, 2005, 2006, 2010; Апатова Н.В., 1994; Полат Е.С., 2000, 2001; Андреев А.А., 2001; Роберт И.В., Панюкова С.В., Кузнецов А.А., Кравцова А.Ю., 2006; Чичерина Н.В., 2008);
- разработка когнитивных основ формирования межкультурной компетенции в вузе (Алмазова Н.И., 2003);
- разработка теоретических основ и практической методики организации самостоятельной учебной деятельности учащихся и студентов (Коряковцева Н.Ф., 2002);
- разработка теоретических основ (Полат Е.С., 2000, 2001, 2004; Титова С.В., 2003, 2009; Раицкая Л.К., 2007; Сысоев П.В., Евстигнеев М.Н., 2008, 2009, 2010, 2011; Сысоев П.В., 2012; Warschauer M., Kern E., 2003; Dougiamas M., 2004; Firth S., 1998) и практических методик обучения иностранному языку на основе информационных и коммуникационных технологий: блог-технологии (Филатова А.В., 2005; Павельева Т.Ю., 2010), вики-технологии (Кошелевая Е.Д., 2010; Петрищева Н.С., 2011; Маркова Ю.Ю., 2011), подкастов (Сысоев П.В., Евстигнеев М.Н., 2009; Соломатина А.Г., 2011), электронно-почтовой группы (Апальков В.Г., 2008; Сушкова

Н.А., 2009), веб-форума (Черкасов А.К., 2012), лингвистического корпуса (Багарян А.А., 2004; Сысоев П.В., 2010; Чернякова Т.А., 2012);

- разработка теоретических основ социокультурного подхода к обучению языкам международного общения (Сафонова В.В., 1991, 1992, 1996) и практических методик его внедрения в общеобразовательной школе (Сафонова В.В., 1996, 1999, 2000; Сафонова В.В., Соловова Е.Н., 1997; Сысоев П.В., 1999; Сафонова В.В., Соловова Е.Н., Бим И.Л., Биболетова М.З., Кузьмина Л.Г., 2001) и вузе (Фурманова В.П., 1994; Корочкина М.Г., 2000; Бондаренко О.А., 2000);
- теоретические аспекты формирования социокультурной и межкультурной компетенций в средней общеобразовательной школе (Сысоев П.В., 1999; Муратов А.Ю., 2005), неязыковом вузе (Алмазова Н.И., 2003; Сыромясов Н.М., 2000, Корочкина М.Г., 2000; Малькова Е.М., 2000; Плеханова М.В., 2006) и языковом вузе (Елизарова Г.В., 2001, 2005; Сысоев П.В., 2003);
- отбор социокультурного компонента содержания обучения английскому языку (профильный уровень и языковой вуз) (Сафонова В.В., 1996; Сысоев П.В., 1999, 2003, 2004; Сафонова В.В., Сысоев П.В., 2004, 2007; Балютина С.Е., 2008; Новые образовательные стандарты ..., 2004; Петрищева Н.С., 2011; Черкасов А.К., 2012; ФГОС ВПО по направлению подготовки «Лингвистика», 2010; ФГОС ВПО по направлению подготовки (специальности) «Перевод и переводоведение», 2010; Neuner G., 1994);
- разработка моделей соизучения иностранного языка и культуры (Воробьев В.В., 1997; Фурманова В.П., 1994; Сафонова В.В., 1996; Халеева И.И., 1989; Малькова Е.В., 2000; Елизарова В.Г., 2005; Муратов А.Ю., 2005; Апальков В.Г., 2008; Сушкова Н.А., 2009; Byram M., 1989, 1997; Kramsch C., 1993; Knapp-Potthoff A., 1997).

Однако, несмотря на существующий корпус исследований, посвященных проблеме использования ИКТ в развитии социокультурных умений обучающихся, приходится констатировать ряд **неразработанных и недостаточно изученных проблем**, а именно:

- не уточнена номенклатура социокультурных умений, развиваемых у студентов направления подготовки (специальности) «Перевод и переводоведение», и не определена номенклатура социокультурных умений, развиваемых посредством современных Интернет-технологий (блог-технологии, вики-технологии, подкастов);
- не выявлены методические условия развития социокультурных умений студентов направления подготовки (специальности) «Перевод и переводоведение» посредством современных Интернет-технологий;
- не разработана методическая система развития социокультурных умений студентов направления подготовки (специальности) «Перевод и переводоведение» посредством современных Интернет-технологий;
- не разработан алгоритм развития социокультурных умений студентов направления подготовки (специальности) «Перевод и переводоведение» посредством современных Интернет-технологий.

В этой связи возникают следующие **противоречия**:

- между декларируемым использованием информационных и коммуникационных технологий в учебном процессе и практическим применением Интернет-технологий в обучении иностранному языку;
- между потребностью в условиях развития информационного общества и информатизации образования и отсутствием методик обучения иностранному языку с использованием новых информационных Интернет-технологий;
- между потребностью студентов направления подготовки «Перевод и переводоведение» в высоком уровне сформированности социокультурной компетенции в условиях введения стандартов ВПО третьего поколения со значительным увеличением доли самостоятельной учебной деятельности и отсутствием практических методик формирования социокультурной компетенции студентов во внеаудиторное время посредством современных ИКТ.

Следовательно, имеются все основания считать **проблему** развития социокультурных умений студентов направления подготовки (специальности) «Перевод и переводоведение» посредством современных Интернет-технологий (блог-технологии, вики-технологии, подкастов) нерешенной и требующей специального исследования, что и обусловило **актуальность** данной работы и выбор темы исследования – **«Методика развития социокультурных умений студентов посредством современных Интернет-технологий (немецкий язык, специальность «Перевод и переводоведение»)».**

Объектом исследования является педагогический процесс развития социокультурных умений студентов направления подготовки (специальности) «Перевод и переводоведение».

Предметом исследования выступает методика развития социокультурных умений студентов направления подготовки «Перевод и переводоведение» посредством современных Интернет-технологий.

Цель диссертационной работы состоит в разработке научно-обоснованной и экспериментально-проверенной методики развития социокультурных умений студентов направления подготовки «Перевод и переводоведение» посредством современных Интернет-технологий.

Для достижения поставленной цели необходимо было решить следующие **задачи**:

1. *уточнить* номенклатуру социокультурных умений студентов направления подготовки (специальности) «Перевод и переводоведение» и *определить* номенклатуру социокультурных умений, развиваемых посредством современных Интернет-технологий;
2. *обосновать и выявить* методические условия развития социокультурных умений студентов направления подготовки (специальности) «Перевод и переводоведение» посредством современных Интернет-технологий;
3. *разработать* методическую систему развития социокультурных умений студентов направления подготовки (специальности) «Перевод и переводоведение» посредством современных Интернет-технологий;

4. разработать алгоритм развития социокультурных умений студентов направления подготовки (специальности) «Перевод и переводоведение» посредством современных Интернет-технологий; провести проверку эффективности методики развития социокультурных умений студентов направления подготовки «Перевод и переводоведение» посредством современных Интернет-технологий в экспериментальном обучении; описать его количественные и качественные результаты.

Гипотезой исследования является предположение о том, что развитие социокультурных умений студентов направления подготовки (специальности) «Перевод и переводоведение» посредством современных Интернет-технологий будет успешным, если оно осуществляется на основе разработки и внедрения такой методической системы организации обучения, при которой:

- четко определяется номенклатура социокультурных умений студентов направления подготовки (специальности) «Перевод и переводоведение», развиваемых посредством современных Интернет-технологий;
- учитываются дидактические свойства и методические функции современных Интернет-технологий и методические условия, необходимые для успешного развития социокультурных умений студентов посредством Интернет-технологий;
- по каждой из технологий обучение организуется в 3 этапа (подготовительный, процессуальный, заключительный) и 12 шагов.

Для решения указанных задач и проверки истинности гипотезы в работе применялись следующие **методы** исследования:

- анализ и обобщение результатов исследований по теме диссертации;
- моделирование педагогического процесса развития социокультурных умений студентов посредством Интернет-технологии;
- экспериментальное обучение;
- анализ и описание количественных и качественных результатов экспериментального обучения.

Методологической основой исследования послужили: **концепция информатизации образования** (Роберт И.В., 1994, 2005, 2006, 2010), **компетентностная модель образования** (Болотов В.А., 2003; Хуторский А.В., 2003; Шадриков В.Д., 2006; Зимняя И.А., 2006; Алмазова Н.И., 2003, 2007; Байденко В.И., 2009; Роберт И.В., 2008, 2010); **теория проблемного обучения** (Лернер И.А., 1974, 1981; Матюшкин А.М., 1980; Махмутов М.И., 1975, 1984), **концепция коммуникативного метода обучения иностранным языкам** (Savignon S.J., 1972, 1983, 1997; Пассов Е.И., 1985), **концепция дистанционного обучения** (Полат Е.С., 2005), **концепция личностно-ориентированного подхода в обучении иностранному языку** (Бим И.Л., 1977).

Теоретической базой диссертационного исследования послужили положения, разработанные в отечественных и зарубежных трудах по **информатизации образования и использованию современных ИКТ и мультимедийных технологий в обучении** (Роберт И.В., 1994, 2005, 2006, 2010; Андреев А.А., 2001; Апатова Н.В., 1994; Полат Е.С., 2000, 2001; Роберт И.В., Панюкова С.В., Кузнецов А.А., Кравцова А.Ю., 2006; Чичерина Н.В., 2008); **теории и методике обучения иностранным языкам** (Бим И.Л., 1998, 1989, 1996, 2001; Гальскова Н.Д., Гез Н.И., 2008; Ляховицкий М.В., 1981; Миролюбов А.А., Фоломкина С.К., Шатилов С.Ф., 1982; Мильруд Р.П., 2005; Пассов Е.И., 1985, 1989, 2000; Сафонова В.В., 1996; Со-

ловова Е.Н., 2002; Щукин А.Н., 2007); **теории и методике формирования социокультурной и межкультурной компетенций в средней общеобразовательной школе** (Сафонова В.В., 1991, 1992, 1996; Сысоев П.В., 1999; Муратов А.Ю., 2005), **неязыковом вузе** (Алмазова Н.И., 2003; Сыромясов Н.М., 2000, Корочкина М.Г., 2000; Малькова Е.М., 2000; Плеханова М.В., 2006; Петрищева Н.С., 2011) и **языковом вузе** (Елизарова Г.В., 2001, 2005; Сысоев П.В., 2003; Черкасов А.К., 2012); **по разработке моделей соизучения иностранного языка и культуры** (Воробьев В.В., 1997; Фурманова В.П., 1994; Сафонова В.В., 1996; Халеева И.И., 1989; Малькова Е.В., 2000; Сысоев П.В., 2003, 2004; Елизарова В.Г., 2005; Муратов А.Ю., 2005; Апальков В.Г., 2008; Сушкова Н.А., 2009; Вуграм М., 1989, 1997; Kramsch C., 1993; Knapp-Potthoff A., 1997); **использованию новых информационных технологий в обучении иностранным языкам** (Полат Е.С., 1999, 2000, 2001, 2006; Титова С.В., 2003, 2009; Раицкая Л.К., 2007; Роберт И.В., Панюкова С.В., 2008; Сысоев П.В., Евстигнеев М.Н., 2008, 2009, 2010, 2011; Сысоев П.В., 2011, 2012; Кошеляева Е.Д., 2010; Петрищева Н.С., 2011; Филатова А.В., 2005; Bach L.K., 2003; Bloch J., 2007; Crystal D., 2005; Campbell C., 2003; Isaacs E.J. & Phoebe J., 2001; Kennedy K., 2003; Richardson W., 2003, 2004; Warschauer M., Kern E., 2003).

Организация и этапы исследования. Исследование проводилось с 2006 по 2012 гг.

Первый этап исследования (2006-2009 гг.). Этот этап связан с формулировкой и осмыслиением исследовательской проблемы, определением объекта, предмета исследования, постановкой цели и задач, выдвижением гипотезы, конкретизацией методологии и методов исследования. На данном этапе проводилось изучение и анализ педагогической и методической литературы по теме исследования.

Второй этап исследования (2009-2010 гг.). На данном этапе уточнялась и проверялась рабочая гипотеза исследования; уточнялась номенклатура социокультурных умений, развиваемых у студентов направления подготовки (специальности) «Перевод и переводоведение», обосновывались и выявлялись методические условия развития социокультурных умений студентов направления подготовки (специальности) «Перевод и переводоведение» посредством современных Интернет-технологий; разрабатывалась авторская методическая система развития социокультурных умений студентов направления подготовки (специальности) «Перевод и переводоведение» посредством современных Интернет-технологий; разрабатывался алгоритм развития социокультурных умений студентов направления подготовки (специальности) «Перевод и переводоведение» посредством современных Интернет-технологий.

Третий этап исследования (2010-2012 гг.). Этот этап характеризуется подготовкой экспериментального обучения с целью проверки рабочей гипотезы исследования; проведением экспериментального обучения; описанием его количественных и качественных результатов; формулированием выводов и оформлением текста диссертации.

Научная новизна исследования состоит в том, что в нем:

- определена номенклатура социокультурных умений студентов направления подготовки (специальности) «Перевод и переводоведение» посредством современных Интернет-технологий;

- *обоснованы и выявлены* методические условия развития социокультурных умений студентов направления подготовки (специальности) «Перевод и переводоведение» посредством современных Интернет-технологий;
- *разработана* методическая система развития социокультурных умений студентов направления подготовки (специальности) «Перевод и переводоведение» посредством современных Интернет-технологий;
- *разработан* алгоритм развития социокультурных умений студентов направления подготовки (специальности) «Перевод и переводоведение» посредством современных Интернет-технологий.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что:

- *дано* теоретическое обоснование методики развития социокультурных умений студентов направления подготовки (специальности) «Перевод и переводоведение» посредством современных Интернет-технологий;
- *уточнены и обобщены* дидактические свойства и методические функции современных Интернет-технологий (блог-технологии, вики-технологии и подкасты);
- *уточнена* номенклатура социокультурных умений студентов направления подготовки (специальности) «Перевод и переводоведение».

Практическая значимость исследования состоит в следующем:

- *предложено* подробное описание методики развития социокультурных умений студентов направления подготовки (специальности) «Перевод и переводоведение» посредством современных Интернет-технологий;
- *разработаны* критерии оценки уровня развития социокультурных умений студентов направления подготовки (специальности) «Перевод и переводоведение» посредством современных Интернет-технологий;
- результаты исследования могут быть использованы при разработке учебно-методических пособий и авторских программ и курсов по иностранным языкам для языкового вуза, а также в курсе методики обучения иностранным языкам.

Достоверность научных результатов и выводов обеспечивается обоснованностью теоретических позиций, опытной проверкой теоретических положений, внедрением результатов исследования в практику, опорой на современные достижения методики обучения иностранным языкам, педагогики, психологии, количественными и качественными показателями оценки выполнения заданий студентами в ходе экспериментального обучения.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Современные Интернет-технологии (блог-технология, вики-технология и подкасты) позволяют развивать следующие социокультурные умения у студентов направления подготовки «Перевод и переводоведение»: а) собирать, обобщать, классифицировать, систематизировать и интерпретировать культуроведческую информацию, используя разнообразные источники, включая Интернет; б) готовить культуроведческие материалы, отражающие культурные и острые социальные аспекты культур стран родного и изучаемого языков на родном и изучаемом языках, используя Интернет-ресурсы, Интернет-СМИ, мультимедийный материал; в) проводить аналогии, противопоставления, обобщения при сравнении фактов, явлений

культуры, событий в культурной жизни соизучаемых сообществ; г) участвовать в дискуссии на изучаемом языке при обсуждении культуроцентрических аспектов жизни народов стран изучаемых языков; д) выбирать социокультурно приемлемый стиль общения; е) распознавать и интерпретировать социокультурно-маркированную лексику и дискурс; ж) выступать в качестве культурного посредника между россиянами и представителями соизучаемых культур, помогая устанавливать культурные контакты, поясняя культурные особенности взаимоотношения людей в немецкоязычной и русскоязычной среде, прогнозировать возможные коммуникативные недопонимания и конфликты, помогая их предотвращать и снимать; з) выступать в качестве представителя родной страны; и) социокультурно приемлемо выступать против культурной дискриминации, культурной агрессии и культурного вандализма.

2. Развитие социокультурных умений студентов направления подготовки (специальности) «Перевод и переводоведение» посредством современных Интернет-технологий будет эффективным, если разработка соответствующей методики будет осуществляться с учетом следующих методических условий:

- а) сформированность у студентов к моменту обучения ИКТ компетентности;
- б) учет особенностей дидактических свойств и функций ИКТ;
- в) использование в процессе реализации Интернет-проектов педагогической технологии «обучение в сотрудничестве»;
- г) использование проблемных культуроцентрических заданий;
- д) наличие пошагового алгоритма обучения.

3. Методическая система развития социокультурных умений студентов направления подготовки (специальности) «Перевод и переводоведение» посредством современных Интернет-технологий представляет совокупность структурных компонентов, состоящую из четырех блоков: целевого (цель), методологического (подходы и принципы обучения), технологического (формы, методы, средства и условия обучения) и оценочно-результативного (критерии оценки и результат обучения).

4. Алгоритм развития социокультурных умений студентов направления подготовки «Перевод и переводоведение» посредством каждой из трех рассматриваемых современных Интернет-технологий включает три этапа (подготовительный, процессуальный и заключительный) и двенадцать шагов. Подготовительный и заключительный этапы являются инвариантными независимо от выбранной Интернет-технологии, а процессуальный этап – вариативным (**подготовительный этап**: знакомство студентов с целью Интернет-проекта, знакомство с правилами размещения контента на конкретном сервисе, показательное занятие, обсуждение вопросов обеспечения информационной безопасности; **процессуальный этап**: а) **блог-технология**: выбор темы и подбор материала, размещение сообщения блоге, дискуссия в блогах, ответная реакция автора блога на сообщения; б) **вики-технология**: выбор темы и подбор материала, создание и публикация черновой версии совместного вики-документа, обсуждение черновой версии вики-документа, внесение корректировок в вики-документ; в) **подкасты**: выбор темы и подбор материала, запись подкаста, просмотр и сетевое обсуждение подкастов одногруппников в микроблогах, ответная реакция автора подкаста на обсуждение; **заключительный этап**: презентация Интернет-проекта в классе, оценка преподавателем участия студентов, рефлексия, обсуждение вопросов обеспечения информационной безопасности).

Личный вклад автора исследования состоит во включенном участии на

всех этапах исследовательского процесса: в определении номенклатуры социокультурных умений студентов направления подготовки (специальности) «Перевод и переводоведение» посредством современных Интернет-технологий; обосновании и выявлении методических условий и разработке методической системы развития социокультурных умений студентов посредством Интернет-технологий; разработке алгоритма реализации данной системы в ходе организации и проведения экспериментального обучения по развитию социокультурных умений студентов направления подготовки (специальности) «Перевод и переводоведение» посредством современных Интернет-технологий; статистической обработке и интерпретации результатов экспериментального обучения; подготовке публикаций по выполненной работе.

Апробация и внедрение результатов. Экспериментальное обучение по предложенной методике развития социокультурных умений студентов направления подготовки (специальности) «Перевод и переводоведение» посредством современных Интернет-технологий проводилось на базе ФГБОУ ВПО «Национальный исследовательский Томский политехнический университет» в 2011-2012 учебном году. Основные теоретические и практические положения диссертации представлялись на: ежегодной конференции Лаборатории языкового поликультурного образования в Тамбовском государственном университете имени Г.Р. Державина (2008, 2009, 2010, 2011), ежегодных всероссийских конференциях преподавателей и аспирантов в Тамбовском государственном университете им. Г.Р. Державина «Державинские чтения» (Тамбов, 2008, 2009, 2010, 2011), II научно-практической конференции-конкурсе учащихся старших классов альтернативных учебных заведений и студентов Института языковой коммуникации (Томск, Томский политехнический университет, 2002), I, II и III Международной летней школе для молодых исследователей «Иновационные образовательные технологии и актуальные вопросы прикладной филологии» (Томск, Томский политехнический университет, 2004, 2005, 2006), III, IV и V Международной научно-практической конференции «Прикладная филология и инженерное образование» (Томск, Томский политехнический университет, 2005, 2006, 2007), VI, VII и XII Международной научно-практической конференции студентов и молодых ученых «Коммуникативные аспекты языка и культуры» (Томск, Томский политехнический университет, 2006, 2007, 2012), Международной научно-практической конференции «Содержание современного языкового образования в системе профессиональной подготовки студентов» (Барнаул, Барнаульский государственный педагогический университет, 2009), VI и VIII Международной научно-практической конференции «Прикладная филология: идеи, концепции, проекты» (Томск, Томский политехнический университет, 2008, 2010), Международной научно-практической конференции «Иностранные языки и межкультурная коммуникация: роль и место в современном образовании» (Абакан, Хакасский государственный университет им. Н.Ф. Катанова, 2011).

Цели и задачи исследования определили структуру диссертации. Содержание работы изложено на 215 страницах и состоит из введения, двух глав, выводов по каждой главе, заключения, библиографического списка и приложения.

Во введении обоснованы актуальность и выбор темы исследования, определены цель, объект и предмет, изложены гипотеза и задачи, дана характеристика методологических основ, раскрыта научная новизна, теоретическая и практическая значимость, изложены методы исследования, сформулированы положения, выно-

симые на защиту, приведены сведения об аprobации и внедрении полученных результатов, представлена структура работы.

В первой главе «Теоретические основы развития социокультурных умений студентов направления подготовки (специальности) «Перевод и переводоведение» рассматриваются определения понятия «социокультурная компетенция» и его компонентный состав; уточняется номенклатура социокультурных умений, развивающихся у студентов направления подготовки (специальности) «Перевод и переводоведение» и определяется номенклатура социокультурных умений, развивающихся у студентов посредством современных Интернет-технологий (блог-технологией, вики-технологией, подкастами); выявляются и обосновываются методические условия развития социокультурных умений студентов языкового вуза посредством современных Интернет-технологий.

Во второй главе «Практические аспекты развития социокультурных умений студентов направления подготовки (специальности) «Перевод и переводоведение» разрабатывается методическая система развития социокультурных умений студентов направления подготовки (специальности) «Перевод и переводоведение», определяются этапы и шаги развития социокультурных умений студентов посредством Интернет-технологий, описывается подготовка к экспериментальному обучению, проведение экспериментального обучения, анализируются его количественные и качественные результаты.

В заключении подводятся итоги проведенного исследования, формулируются выводы.

Библиографический список исследования включает 222 источника.

Приложение содержит печатную версию студенческих блогов, вики-страниц и подкастов и их сетевого обсуждения, иллюстрирующих развитие социокультурных умений студентов направления подготовки (специальности) «Перевод и переводоведение» посредством современных Интернет-технологий.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

В центре внимания реферируемой диссертации находится вопрос разработки методики развития социокультурных умений студентов направления подготовки (специальности) «Перевод и переводоведение» посредством современных Интернет-технологий.

Первая глава диссертационного исследования **«Теоретические основы развития социокультурных умений студентов направления подготовки (специальности) «Перевод и переводоведение»** начинается с анализа ряда работ, посвященных формированию социокультурной компетенции в рамках иноязычной коммуникативной компетенции обучающихся (Сафонова В.В., 1996; Сысоев П.В., 1999; Воробьев В.В., 1997; Азимов Э.Г., Щукин А.Н., 1999; Балютина С.Е., 2008; Кошелевая Е.Д., 2010; Петрищева Н.С., 2011; Черкасов А.К., 2012; Bachman L., 1990; Canale M., Swain M., 1980; Ek van., 1986; Kramsch C., 1993; Savignon S., 1983, 1997). Проведенный анализ позволил автору выбрать для данного исследования

определение термина «социокультурная компетенция» - «приобщение учащихся к культуре, традициям и реалиям стран/страны изучаемого иностранного языка в рамках тем, сфер и ситуаций общения, отвечающих опыту, интересам, психологическим особенностям учащихся основной школы на разных этапах обучения; развитие умения представлять свою страну, ее культуру в условиях иноязычного межкультурного общения» (Новые образовательные стандарты ..., 2004).

ФГОС ВПО по направлению подготовки (специальности) «Перевод и переводоведение» (2010) определяет ряд общекультурных и профессиональных компетенций, которыми должны овладеть студенты к окончанию вуза. Формирование иноязычной коммуникативной компетенции во всем многообразии ее компонентов (языкового, речевого, социокультурного, компенсаторного и учебно-познавательного) является одной из основных целей обучения иностранному языку в вузе. При этом содержание социокультурной компетенции интегрировано сразу в несколько общекультурных и профессиональных компетенций. Анализ перечня компетенций ФГОС ВПО по направлению подготовки (специальности) «Перевод и переводоведение» (2010), а также ряда работ, посвященных компонентному составу социокультурной компетенции позволил уточнить номенклатуру социокультурных умений, развиваемых у студентов указанной специальности. Соотношение социокультурных умений с общекультурными и профессиональными компетенциями показано в таблице 1.

Таблица 1

**Социокультурные умения, развиваемые у студентов направления
подготовки (специальности) «Перевод и переводоведение»**

Общекультурные и профессиональные компетенции (ФГОС ВПО по направле- нию подготовки (специальности) «Перевод и переводоведение»)	Социокультурные умения
<p>- способность осуществлять свою деятельность в различных сферах общественной жизни с учетом принятых в обществе морально-нравственных и правовых норм, соблюдать принципы профессиональной этики и служебного этикета (ОК-3)</p>	<p>- умение участвовать в дискуссии на изучаемом языке при обсуждении культуроедческих аспектов жизни народов стран изучаемых языков;</p> <p>- умение выбирать социокультурно приемлемый стиль общения;</p> <p>- умение выступать в качестве культурного посредника между россиянами и представителями соизучаемых культур, помогая устанавливать культурные контакты, поясняя культурные особенности взаимоотношения людей в немецкоязычной и русскоязычной среде, прогнозировать возможные коммуникативные недопонимания и конфликты, помогая их предотвращать и снимать</p>
<p>- способность понимать движущие силы и закономерности исторического процесса, роль личности в истории, особенности политической организации общества, способность уважительно и бережно относиться к историческому наследию и культурным традициям, толерантно воспринимать социальные и культурные различия (ОК-4)</p>	<p>- умение готовить культуроедческие материалы, отражающие культурные и острые социальные аспекты культур стран родного и изучаемого языков на родном и изучаемом языках;</p> <p>- умение готовить материал (и выступления) по культуроедческой тематике, используя Интернет-ресурсы, Интернет-СМИ, мультимедийный материал;</p>

	<ul style="list-style-type: none"> - умение выступать в качестве представителя родной страны; - умение выступать в качестве культурного посредника между россиянами и представителями соизучаемых культур, помогая устанавливать культурные контакты, поясняя культурные особенности взаимоотношения людей в немецкоязычной и русскоязычной среде, прогнозировать возможные коммуникативные недопонимания и конфликты, помогая их предотвращать и снимать
<ul style="list-style-type: none"> - способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач (ОК-6) 	<ul style="list-style-type: none"> - умение выступать в качестве представителя родной страны; - умение выступать в качестве культурного посредника между россиянами и представителями соизучаемых культур, помогая устанавливать культурные контакты, поясняя культурные особенности взаимоотношения людей в немецкоязычной и русскоязычной среде, прогнозировать возможные коммуникативные недопонимания и конфликты, помогая их предотвращать и снимать; - умение социокультурно приемлемо выступать против культурной дискриминации, культурной агрессии и культурного вандализма
<ul style="list-style-type: none"> - способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ПК-4) 	<ul style="list-style-type: none"> - умение собирать, обобщать, классифицировать, систематизировать и интерпретировать культуроведческую информацию, используя разнообразные источники, включая Интернет; - умение готовить культуроведческие материалы, отражающие интересные аспекты культур стран родного и изучаемого языков на родном и изучаемом языках; - умение готовить материал (и выступления) по культуроведческой тематике, используя Интернет-ресурсы, Интернет-СМИ, мультимедийный материал
<ul style="list-style-type: none"> - способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-12) 	<ul style="list-style-type: none"> - умение выбирать социокультурно приемлемый стиль общения
<ul style="list-style-type: none"> - способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-13) 	<ul style="list-style-type: none"> - умение распознавать и интерпретировать социокультурно маркированную лексику, дискурс; - умение выбирать социокультурно приемлемый стиль общения

Данные таблицы 1 показывают, что некоторые социокультурные умения относятся сразу к нескольким компетенциям. С одной стороны, это подтверждает, что в реальной жизни все компетенции переплетаются между собой и функционируют как единое целое. С другой – компетентностная модель обучения предполагает междисциплинарную основу формирования общекультурных и профессиональных компетенций. Это значит, что ряд предметов учебного цикла будет направлен на формирование каждой компетенции.

Современные Интернет-технологии выступают одним из средств развития социокультурных умений. Из современных ИКТ в центре внимания данной работы выступают блог-технология, вики-технология и подкасты. На основе анализа методических работ, посвященных использованию трех вышеобозначенных Интернет-технологий в развитии видов речевой деятельности и формировании аспектов языка, а также социокультурной и межкультурной компетенций (Апальков В.Г., 2008; Сушкова Н.А., 2009; Сысоев П.В., Евстигнеев М.Н., 2008, 2009, 2010, 2011; Кошеляева Е.Д., 2010; Петрищева Н.С., 2011; Сысоев П.В., 2011, 2012; Соломатина А.Г., 2011; Маркова Ю.Ю., 2011; Черкасов А.К., 2012; Чернякова Т.А., 2012), были уточнены дидактические свойства и методические функции. К дидактическим функциям относятся: публичность, линейность, авторство и модерация блогов принадлежит одному человеку, мультимедийность (блог-технология), публичность, нелинейность, создание вики-документа осуществляется несколькими пользователями, мультимедийность, гипертекстовая структура документов, доступ к истории создания документа (вики-технология), публичность, возможность размещения подкастов пользователей, возможность организации сетевого обсуждения подкастов, возможность создания личной зоны пользователя, модерация осуществляется автором подкаста (подкасты). Рассмотрение дидактических свойств и соответствующих методических функций трех современных ИКТ позволили автору **в рамках решения первой задачи** разработать карту социокультурных умений студентов направления подготовки (специальности) «Перевод и переводоведение», развивающихся посредством блог-технологии, вики-технологии и подкастов (таблица 2).

Таблица 2

Карта социокультурных умений студентов направления подготовки (специальности) «Перевод и переводоведение», развиваемых посредством современных Интернет-технологий

Социокультурные умения / Интернет-технология и вид речевой деятельности, на основе которых развивается конкретное социокультурное умение	Блог-технология	Вики-технология	Подкасты
- собирать, обобщать, классифицировать, систематизировать и интерпретировать культурологическую информацию, используя разнообразные источники, включая Интернет	Чтение Письмо	Чтение Письмо	Аудирование Говорение
- готовить культурологические материалы, отражающие культурные и острые социальные аспекты культур стран родного и изучаемого языков на родном и изучаемом языках, используя Интернет-ресурсы, Интернет-СМИ, мультимедийный материал	Чтение Письмо	Чтение Письмо	Аудирование Говорение
- проводить аналогии, противопоставления, обобщения при сравнении фактов, явлений культуры, событий в культурной жизни изучаемых сообществ	Письмо	Письмо	Говорение Письмо
- участвовать в дискуссии на изучаемом языке при обсуждении культурологических аспектов жизни народов стран изучаемых языков	Чтение Письмо	-	Аудирование Говорение

- выбирать социокультурно приемлемый стиль общения	Чтение Письмо	-	Аудирова- ние Говорение
распознавать и интерпретировать социокуль- турно маркированную лексику и дискурс	Чтение	-	Аудирова- ние
- выступать в качестве культурного посред- ника между россиянами и представителями соизучаемых культур, помогая устанавливать культурные контакты, поясняя культурные особенности взаимоотношения людей в немецкоязычной и русскоязычной среде, про- гнозировать возможные коммуникативные недопонимания и конфликты, помогая их предотвращать и снимать	Чтение Письмо	-	Аудирова- ние Говорение
- выступать в качестве представителя родной страны	Письмо	Письмо	Говорение
- социокультурно приемлемо выступать про- тив культурной дискриминации, культурной агрессии и культурного вандализма	Письмо	Письмо	Аудирова- ние

Анализ исследований, посвященных формированию социокультурной компетенции обучающихся на основе информационных технологий (Апальков В.Г., 2008; Кудрявцева Л.В., 2007; Павельева Т.Ю., 2009, 2010; Петрищева Н.С., 2011; Полат Е.С., 2000, 2001; Сушкова Н.А., 2009; Сысоев П.В., Евстигнеев М.Н., 2009, 2010, 2011; Титова С.В., 2003; Maegher M., Castanos M., 1999), позволил автору **в рамках решения второй задачи** исследования выявить ряд методических условий, которые необходимо учитывать для эффективности разрабатываемых в диссертации методической системы и алгоритма обучения. К таким методическим условиям автор предлагает относить следующие:

- сформированность у студентов к моменту обучения ИКТ компетентности (ИКТ компетентность позволит студентам использовать современные ИКТ в обучении иностранному языку);
- б) учет особенностей дидактических свойств и функций ИКТ (позволит преподавателю определять, какие социокультурные умения могут развиваться на основе конкретных ИКТ);
- в) использование в процессе реализации Интернет-проектов педагогической технологии «обучение в сотрудничестве» (позволит использовать Интернет-технологии, предполагающие коллективную работу в сети (создание совместных вики-документов, участие в сетевом обсуждении материалов блогов и подкастов));
- г) использование проблемных культуроведческих заданий (будет направлено не на получение студентами готовой суммы знаний, а на развитие соответствующих социокультурных умений);
- д) наличие пошагового алгоритма обучения (создаст условия для методичного и системного развития социокультурных умений студентов).

**Во второй главе диссертационного исследования «Практические аспек-
ты развития социокультурных умений студентов направления подготовки
(специальности) «Перевод и переводоведение»» в рамках решения третьей за-
дачи исследования с учетом изложенных ранее теоретических положений о ком-
понентном составе социокультурной компетенции, номенклатуре социокультурных
умений, развиваемых посредством современных Интернет-технологий и методиче-**

ских условий, учет которых интенсифицирует процесс обучения, разработана и представлена методическая система развития социокультурных умений студентов направления подготовки (специальности) «Перевод и переводоведение» посредством современных Интернет-технологий. Методическая система представляет собой иерархическую совокупность структурных компонентов, состоящую из четырех блоков: целевого (цель), теоретического (подходы и принципы обучения), технологического (организационные формы, методы, средства обучения, этапы обучения, методические условия) и оценочно-результативного (критерии оценки и результат обучения) (рис. 1).

Реализация методической системы развития социокультурных умений студентов направления подготовки (специальности) «Перевод и переводоведение» посредством современных Интернет-технологий на практике возможна, если процесс обучения строится на основе предлагаемого алгоритма, состоящего из трех этапов и двенадцати шагов (**четвертая задача исследования**) (рис. 2).

Подготовительный и заключительный этапы алгоритма являются инвариантными независимо от выбранной Интернет-технологии, а процессуальный этап – вариативным (**подготовительный этап**: знакомство студентов с целью Интернет-проекта, знакомство с правилами размещения контента на конкретном сервисе, показательное занятие, обсуждение вопросов обеспечения информационной безопасности; **процессуальный этап**: а) *блог-технология*: выбор темы и подбор материала, размещение сообщения в блоге, дискуссия в блогах, ответная реакция автора блога на сообщения; б) *вики-технология*: выбор темы и подбор материала, создание и публикация черновой версии совместного вики-документа, обсуждение черновой версии вики-документа, внесение корректировок в вики-документ; в) *подкасты*: выбор темы и подбор материала, запись подкаста, просмотр и сетевое обсуждение подкастов одногруппников в микроблогах, ответная реакция автора подкаста на обсуждение; **заключительный этап**: презентация Интернет-проекта в классе, оценка преподавателем участия студентов, рефлексия, обсуждение вопросов обеспечения информационной безопасности).

С целью определения эффективности предлагаемой методики развития социокультурных умений студентов направления подготовки (специальности) «Перевод и переводоведение» посредством современных Интернет-технологий было проведено экспериментальное обучение. Оно проводилось в течение одного цикла длиной в один учебный год с сентября 2011 по май 2012 г. на базе ФГБОУ ВПО «Национальный исследовательский Томский политехнический университет». Участниками эксперимента являлись 44 студента 2-го курса Института международного образования и языковой коммуникации, обучающиеся по направлению подготовки (специальности) «Перевод и переводоведение». Уровень владения немецким языком соответствовал уровню B2-C1 по общеевропейской шкале.

Этапы проведения экспериментального обучения. Экспериментальное обучение проводилось в соответствии с алгоритмом развития социокультурных умений студентов посредством современных Интернет-технологий, разработанных и описанных во 2 параграфе 2 главы. Студенты контрольной (22 человека) и экспериментальной (22 человека) групп обучались по учебникам немецкого языка для студентов направления подготовки (специальности) «Перевод и переводоведение» «Berliner Platz 2», «Berliner Platz 3» авторов Ch. Lemcke & L. Rohrmann (Berlin:

Langenscheidt, 2003) и «Themen neu 2», «Themen neu 3» (Berlin: Max Hueber Verlag, 2005).



Рис. 1. Методическая система развития социокультурных умений студентов направления подготовки «Перевод и переводоведение» посредством современных Интернет-технолог.

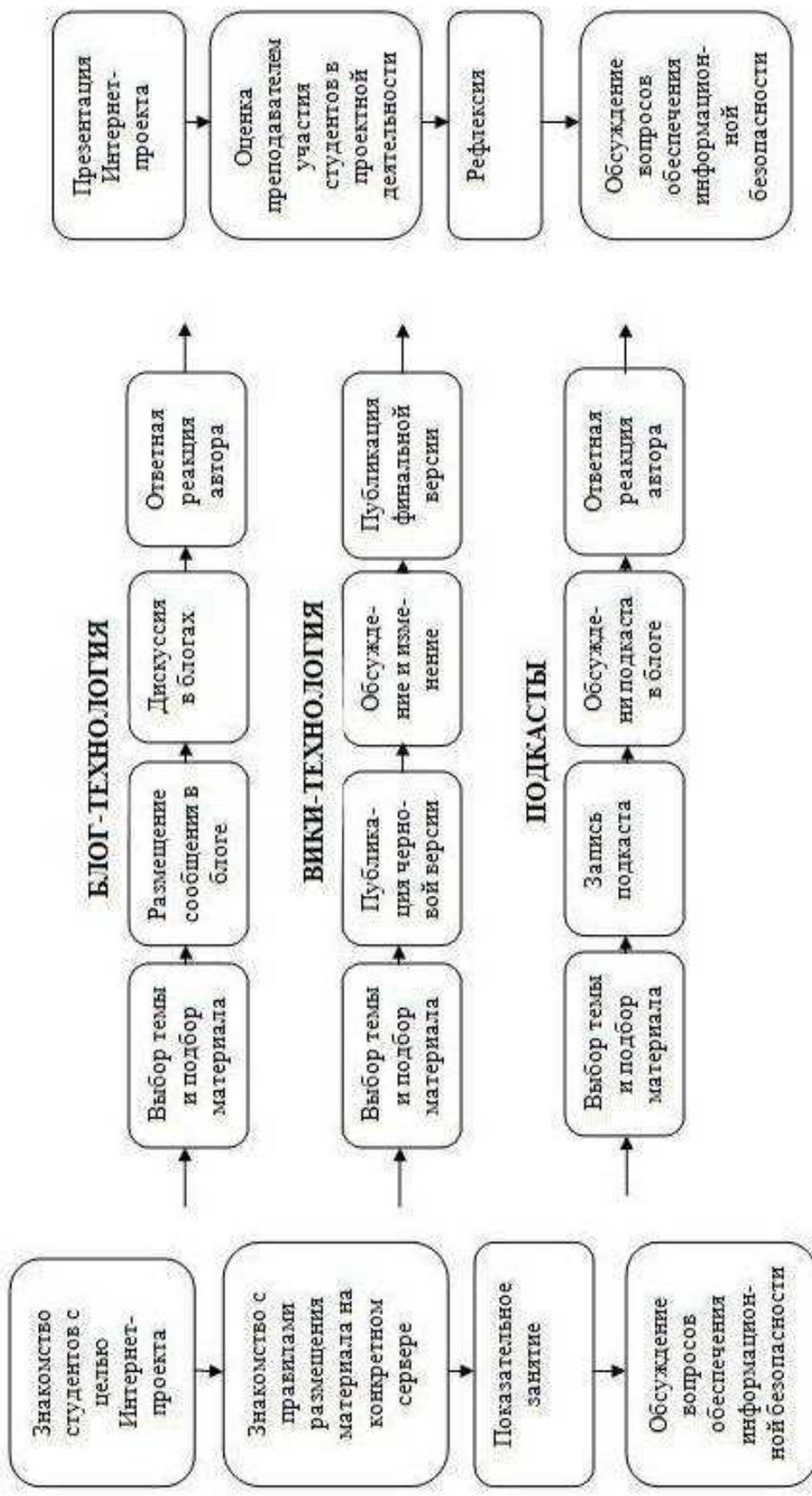


Рис. 2. Алгоритм развития социокультурных умений студентов направления подготовки (специальности) «Перевод и переводоведение» посредством современных Интернет-технологий

Кроме того, студенты экспериментальной группы в аудиторное и внеаудиторное время занимались проектной деятельностью, направленной на развитие социокультурных умений посредством блог-технологии, вики-технологии и подкастов. По каждой теме студенты должны были принять участие в трех проектах, используя каждую из трех Интернет-технологий. Согласно учебному плану, у студентов было 12 занятий в месяц (в осенний семестр: аудит. занятий – 108 ч., самост. раб. – 72 ч.; весенний семестр: аудит. занятий – 86 ч., самост. раб. – 108 ч.).

Выполнение одного проекта (цикла) по изучению культурологического материала и его обсуждению посредством Интернет-технологий по обозначенной тематике осуществлялось во внеаудиторное время в течение двух недель. В таблице 3 представлена тематика Интернет-проектов.

Таблица 3

**Тематика Интернет-проектов
студентов экспериментальной группы**

№	Сроки выполнения проекта	Темы курса	Тематика Интернет-проектов
1 СЕМЕСТР			
1.	Сентябрь – октябрь 2011 г. (1-6 недели)	Внешность и характер человека. Типы темперамента и черты характера. Влияние воспитания, окружающей среды на характер человека. Типичные немцы и типичные русские	<i>Блог-проект</i> : «Что такое национальный характер»; <i>Вики-проект</i> : «Черты русского национального характера» и «Черты немецкого национального характера»; <i>Подкаст</i> : «Как я представляю себе типичного немца»
2.	Октябрь – ноябрь 2011 г. (6-12 недели)	Покупки. Массовое потребление. Мода. Современные модные стили и направления в одежде в Германии и России	<i>Блог-проект</i> : «Что является модным в России»; <i>Вики-проект</i> : «Современные модные стили и направления в одежде в Германии и России»; <i>Подкаст</i> : «Мода для людей или люди для моды?»
3.	Ноябрь – декабрь 2011 г. (12-18 недели)	Здоровье. Здоровый образ жизни. Визит к врачу. Болезни и их симптомы. Современные болезни века (СПИД, гепатит, грипп и т.д.). Вредные привычки. Курение. Алкоголизм. Наркотики	<i>Блог-проект</i> : «Закон о запрете курения и употребления алкоголя: панацея или нет»; <i>Вики-проект</i> : «Страховая медицина: за и против»; <i>Подкаст</i> : «Здоровый образ жизни: мода или стиль жизни?»
2 СЕМЕСТР			
4.	Февраль – март 2012 г. (1-6 недели)	Проблемы современной семьи	<i>Блог-проект</i> : «Семьи с одним родителем: современная норма или проблема?»; <i>Вики-проект</i> : «Проблемы современной семьи в России и Германии»; <i>Подкаст</i> : «Семейные ценности XXI века: сохраняются или изменяются?»
5.	Март – апрель 2012 г. (7-13 недели)	Человек в современном обществе.	<i>Блог-проект</i> : «Социальные роли мужчин и женщин в современном обществе: одинаковые или разные?»;

			<i>Вики-проект: «Роль человека в современном обществе»;</i> <i>Подкаст: «Гендерные стереотипы и средства борьбы с ними»</i>
6.	Май – июнь 2012 г. (14-18 недели)	Правила этикета Германии и России	<i>Блог-проект: «Знание этикета страны изучаемого языка при межкультурном общении: потребность или уважение?»;</i> <i>Вики-проект: «Правила этикета в Германии и России»;</i> <i>Подкаст: «Соблюдение правил этикета при посещении страны изучаемого языка – Германии: необходимость или выбор?»</i>

Для оценки сформированности социокультурных умений студентам контрольной и экспериментальной групп было предложено в процессе изучения первой и последней тем курса принять участие в Интернет-проектах, используя блог-технологию, вики-технологию и подкасты. Оценка развития каждого из контролируемых социокультурных умений посредством современных Интернет-технологий производилась по специально разработанной шкале.

Результаты экспериментального обучения были закодированы для статистической обработки, которая была проведена с использованием программы Minitab. Для оценки значимости полученных результатов был использован *t*-критерий Стьюдента. В таблицах 4 и 5 представлены результаты анализа данных контрольного среза в контрольной и экспериментальной группах.

Таблица 4
Результаты анализа данных контрольного среза в контрольной группе с применением непарного т-теста

Контролируемое умение	N	<i>t</i>-критерий Стьюдента	p-значение
1	22	10,15	$\leq 0,05^*$
2	22	12,55	$\leq 0,05^*$
3	22	8,20	$\leq 0,05^*$
4	22	12,80	$\leq 0,05^*$
5	22	6,90	$> 0,05$
6	22	7,60	$\leq 0,05^*$
7	22	5,76	$> 0,05$
8	22	6,12	$> 0,05$
9	22	1,46	$> 0,05$

N – общее число участников обучения

Таблица 5
Результаты анализа данных контрольного среза в экспериментальной группе с применением непарного т-теста

Контролируемое умение	N	<i>t</i>-критерий Стьюдента	p-значение
1	22	10,75	$\leq 0,05^*$
2	22	12,10	$\leq 0,05^*$
3	22	8,63	$\leq 0,05^*$
4	22	13,01	$\leq 0,05^*$
5	22	5,86	$> 0,05$
6	22	7,12	$\leq 0,05^*$
7	22	5,48	$> 0,05$

8	22	7,06	>0,05
9	22	2,12	>0,05

N – общее число участников обучения

Анализ статистических данных т-теста показывает, что в обеих группах до экспериментального обучения у студентов уже были развиты некоторые социокультурные умения. Статистическая обработка данных позволяет утверждать, что до экспериментального обучения у многих участников эксперимента в обеих группах уже были развиты умения собирать, обобщать, классифицировать, систематизировать и интерпретировать культуроведческую информацию, используя разнообразные источники, включая Интернет; готовить культуроведческие материалы, отражающие культурные и острые социальные аспекты культур стран родного и изучаемого языков на родном и изучаемом языках, используя Интернет-ресурсы, Интернет-СМИ, мультимедийный материал; проводить аналогии, противопоставления, обобщения при сравнении фактов, явлений культуры, событий в культурной жизни соизучаемых сообществ; участвовать в дискуссии на изучаемом языке при обсуждении культуроведческих аспектов жизни народов стран изучаемых языков; распознавать и интерпретировать социокультурно маркированную лексику и дискурс.

Подобные результаты контрольного среза в контрольной и экспериментальной группах можно объяснить тем, что, во-первых, в ходе обучения в вузе по направлению подготовки (специальности) «Перевод и переводоведение» у студентов уже были развиты некоторые социокультурные умения. Во-вторых, социокультурные умения являются универсальными независимо от дисциплины, в рамках которой происходит обучение и развитие социокультурной компетенции. Более того, в рамках компетентностного подхода к образованию междисциплинарная основа формирования компетенций является приоритетной в современной средней и высшей школах. Умения работать с информационно-справочной литературой по культуроведческой тематике и умения представлять результаты своих культуроведческих проектов были уже сформированы у студентов на определенном уровне в ходе изучения других дисциплин и были просто перенесены студентами из одного образовательного контекста в другой. Умение распознавать и интерпретировать социокультурно-маркированную лексику и дискурс развивалось в цикле профильных предметов по указанной специальности.

P-значение *t*-критерия Стьюдента в контрольной группе по 5-му (*t* = 5,86), 7-му (*t* = 5,48), 8-му (*t* = 7,06) и 9-му (*t* = 2,12) в экспериментальной группе и 5-му (*t* = 6,9), 7-му (*t* = 5,76), 8-му (*t* = 6,12) и 9-му (*t* = 1,46) в контрольной группе оказалось > 0,05. Это означает, что, несмотря на некоторое наличие положительных оценок, их количество не было достаточным для того, чтобы говорить о развитии у студентов контролируемых умений: умение выбирать социокультурно приемлемый стиль общения; выступать в качестве культурного посредника между россиянами и представителями соизучаемых культур, помогая устанавливать культурные контакты, поясняя культурные особенности взаимоотношения людей в немецкоязычной и русскоязычной среде, прогнозировать возможные коммуникативные недопонимания и конфликты, помогая их предотвращать и снимать; выступать в качестве представителя родной страны; социокультурно приемлемо выступать против культурной дискриминации, культурной агрессии и культурного вандализма.

Для выявления эффективности предлагаемой методики особое значение приобретает статистический анализ данных результатов итогового среза между контрольной и экспериментальной группами (таблица 6).

Таблица 6

Результаты анализа данных экспериментального среза в контрольной и экспериментальной группах с применением парного т-теста

Контролируемое умение	N	t-критерий Стьюдента	p-значение
1	44	20,65	$\leq 0,05^*$
2	44	5,02	$> 0,05$
3	44	12,72	$\leq 0,05^*$
4	44	3,17	$> 0,05$
5	44	10,47	$\leq 0,05^*$
6	44	25,74	$\leq 0,05^*$
7	44	14,63	$\leq 0,05^*$
8	44	13,16	$\leq 0,05^*$
9	44	18,43	$\leq 0,05^*$

N – общее число участников обучения

Статистический анализ показывает, что по результатам экспериментального обучения студенты экспериментальной группы показали значительно лучшие результаты по 1-му ($t = 20,65$), 3-му ($t = 12,72$), 5-му ($t = 10,47$), 6-му ($t = 25,74$), 7-му ($t = 14,63$), 8-му ($t = 13,16$) и 9-му ($t = 18,43$) аспектам. Незначительное улучшение результатов после экспериментального обучения у студентов экспериментальной группы произошло по 2-му ($t = 5,02$) и по 4-му ($t = 3,17$) аспектам. Это значит, что использование современных Интернет-технологий в ходе обучения иностранному языку студентов языкового вуза может способствовать развитию их социокультурных умений.

На рисунке 3 показаны различия данных итогового среза между контрольной и экспериментальными группами по девяти контролируемым умениям.

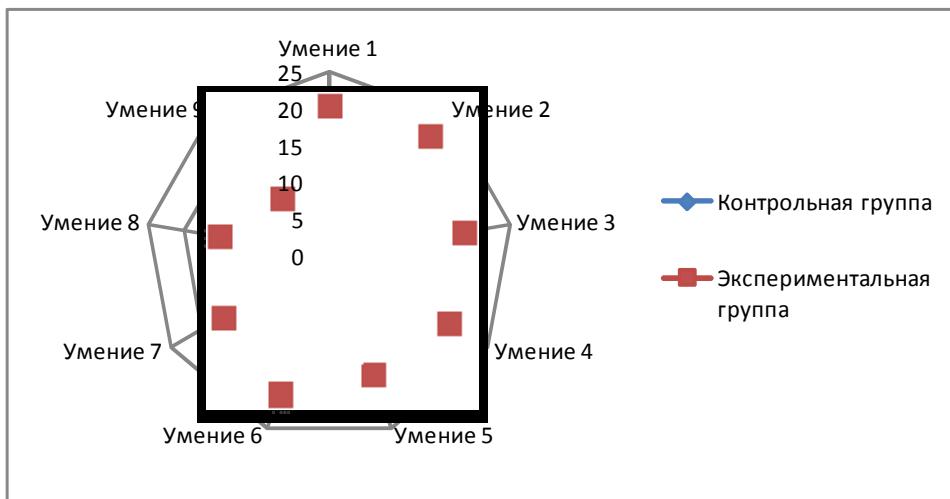


Рис. 3. Результаты анализа данных экспериментального среза в контрольной и экспериментальной группах с применением парного т-теста

Как свидетельствует статистический анализ данных, развитие социокультурных умений студентов направления подготовки (специальности) «Перевод и переводоведение» посредством современных Интернет-технологий является реально достижимой целью. В то же самое время различные показатели *t*-критерия Стьюдента при обработке данных контрольного и экспериментального срезов в контрольной и экспериментальной группах свидетельствуют о сложности и комплексности данного процесса.

Результаты экспериментального обучения подтверждают гипотезу исследования, заключающуюся в предположении о том, что развитие социокультурных умений студентов направления подготовки (специальности) «Перевод и переводоведение» посредством современных Интернет-технологий будет успешным, если оно осуществляется на основе разработки и внедрения такой методической системы организации обучения, при которой:

- четко определяется номенклатура социокультурных умений студентов направления подготовки (специальности) «Перевод и переводоведение», развиваемых посредством современных Интернет-технологий;
- учитываются дидактические свойства и методические функции современных Интернет-технологий и методические условия, необходимые для успешного развития социокультурных умений студентов посредством Интернет-технологий;
- по каждой из технологий обучение организуется в 3 этапа (подготовительный, процессуальный, заключительный) и 12 шагов.

В заключении подводятся итоги проведенного исследования, доказывается достижение поставленных задач, подтверждается выдвинутая гипотеза, обобщаются полученные результаты, формулируются **выводы**:

1. *Определена* номенклатура социокультурных умений студентов направления подготовки (специальности) «Перевод и переводоведение», развиваемых посредством современных Интернет-технологий (блог-технологии, вики-технологии, подкасты).

2. *Выявлены и обоснованы* методические условия развития социокультурных умений студентов направления подготовки (специальности) «Перевод и переводоведение» посредством современных Интернет-технологий: а) сформированность у студентов к моменту обучения ИКТ компетентности; б) учет особенностей дидактических свойств и функций ИКТ; в) использование в процессе реализации Интернет-проектов педагогической технологии «обучение в сотрудничестве»; г) использование проблемных культуроведческих заданий; д) наличие пошагового алгоритма обучения.

3. *Разработана* методическая система развития социокультурных умений студентов направления подготовки (специальности) «Перевод и переводоведение» посредством современных Интернет-технологий, представляющая совокупность структурных компонентов, состоящую из четырех блоков: целевого (цель), теоретического (подходы и принципы обучения), технологического (организационные формы, методы, средства обучения, этапы обучения, методические условия) и оценочно-результативного (критерии оценки и результат обучения).

4. *Разработан* алгоритм развития социокультурных умений студентов направления подготовки (специальности) «Перевод и переводоведение» посредством каждой из трех рассматриваемых современных Интернет-технологий, включающий три этапа (подготовительный, процессуальный и заключительный) и двенадцать шагов.

5. Доказана эффективность методики развития социокультурных умений студентов направления подготовки (специальности) «Перевод и переводоведение» посредством современных Интернет-технологий.

Вышеизложенное подтверждает факт разработки научно-обоснованной и проверенной экспериментальным путем методики развития социокультурных умений студентов направления подготовки «Перевод и переводоведение» посредством современных Интернет-технологий, что и являлось целью данного диссертационного исследования.

Перспективность настоящего исследования заключается в дальнейшей разработке проблемы формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов на основе новых информационных и коммуникационных технологий, внедрении основных положений диссертации в теорию и методику обучения иностранным языкам.

Основные положения диссертационного исследования отражены в следующих публикациях автора общих объемом 17,1 п.л.

Публикации в ведущих рецензируемых журналах и изданиях,

рекомендованных ВАК РФ

1. Забродина И.К. Методические условия развития социокультурных умений студентов направления подготовки «Перевод и переводоведение» посредством современных Интернет-технологий // Вестник Тамбовского университета. Серия 2: Гуманитарные науки. 2012. № 7. (0,8 п.л.)
2. Забродина И.К. Развитие социокультурных умений студентов направления подготовки «Перевод и переводоведение» // Вестник Тамбовского университета. Серия 2: Гуманитарные науки. 2012. № 8. (0,7 п.л.)
3. Забродина И.К. Алгоритм развития социокультурных умений студентов направления подготовки «Перевод и переводоведение» посредством современных Интернет-технологий // Вестник Тамбовского университета. Серия 2: Гуманитарные науки. 2012. № 9. (0,7 п.л.)

Учебные пособия

4. Забродина И.К. Grundlinien deutscher Geschichte (Основные вехи истории Германии): электронное учебное пособие по страноведению Германии для студентов 2 курса специальности «Перевод и переводоведение». Томск: Национальный исследовательский Томский политехнический университет, 2012. (5,8 п.л.)
5. Тимофеева Т.И., Забродина И.К. Wir in der gesellschaft und gesellschaft in uns (Человек в обществе): электронное учебное пособие. Томск: Национальный исследовательский Томский политехнический университет, 2012. (8,7 п.л. – авторская доля 4,3 п.л.).

Публикации в других изданиях

6. Забродина И.К. Проблема перевода фразеологических единиц в художественном тексте (на материале перевода сказки Э.Т.А. Гофмана «Золотой горшок») // Коммуникативные аспекты языка и культуры: материалы VI Международной научно-

- практической конференции студентов и молодых ученых. – Томск: Изд-во ТПУ, 2006. С. 108-111. (0,3 п.л.).
7. Забродина И.К. Употребление фразеологических единиц в контексте гофманского двоемирия (на материале сказки Э.Т.А. Гофмана «Золотой горшок») // Коммуникативные аспекты языка и культуры: сборник статей VI Международной научно-практической конференции в 2 ч. / под ред. проф. С.А. Песоцкой. Томск: Изд-во ТПУ, 2007. Ч.1. С. 175-181. (0,6 п.л.).
 8. Забродина И.К. Формирование социокультурной компетенции на занятиях в языковом вузе // Прикладная филология и инженерное образование: сборник научных трудов и материалов V Международной научно-практической конференции / под ред. В.В. Максимова. В 2 ч. Томск: Изд-во ТПУ, 2007. Ч.2. С. 70-76. (0,6 п.л.).
 9. Забродина И.К. Создание электронного учебника для эффективной организации самостоятельной работы студентов-лингвистов // Коммуникативные аспекты языка и культуры: сборник материалов VIII Международной научно-практической конференции студентов и молодых ученых в 4 ч.– Томск: Графика, 2008. Ч. 4. С. 107-112. (0,5 п.л.)
 10. Забродина И.К. Социокультурный компонент содержания обучения как средство повышения мотивации изучения иностранных языков // Прикладная филология: идеи, концепции, проекты: сборник статей VI Международной научно-практической конференции / под ред. С.А. Песоцкой, В.В. Максимова. Томск: Изд-во ТПУ, 2008. С. 164-168. (0,4 п.л.)
 11. Забродина И.К. Место электронного учебного пособия в преподавании дисциплины «Страноведение Германии» для студентов-лингвистов // Содержание современного языкового образования в системе профессиональной подготовки студентов: материалы международной научно-практической конференции / под ред. Н.А. Кармановой. – Барнаул: Изд-во БГПУ, 2009. С. 121-123. (0,2 п.л.)
 12. Забродина И.К. Значение использования электронного учебного пособия в преподавании дисциплины «Страноведение Германии» для студентов-лингвистов // Коммуникативные аспекты языка и культуры: материалов IX Международной научно-практической конференции студентов и молодых ученых в 2 ч. Томск: Изд-во ТПУ, 2009. Часть 1. С. 147-150. (0,3 п.л.).
 13. Забродина И.К. Социокультурный компонент в изучении иностранных языков // Прикладная филология: идеи, концепции, проекты: сборник трудов VIII Международной научно-практической конференции в 2 ч. Томск: Изд-во ТПУ, 2010. Ч. 1. С. 67-73. (0,6 п.л.).
 14. Забродина И.К. Критерии отбора материалов из СМИ в преподавании дисциплины «Страноведение Германии» // Иностранные языки и межкультурная коммуникация: роль и место в современном образовании: материалы международной научно-практической конференции / под. ред. И.П. Амзаракова. Абакан: Изд-во Хакасского гос. ун-та им. Н.Ф. Катанова, 2011. С. 58-62. (0,4 п.л.)
 15. Забродина И.К. Социокультурный компонент содержания обучения как одно из средств повышения мотивации изучения иностранных языков // Вестник науки Сибири. 2011. № 1. С. 630-634. (0,4 п.л.).
 16. Забродина И.К. Практика применения информационно-коммуникационных образовательных ресурсов на занятиях по второму иностранному языку // Коммуникативные аспекты языка и культуры: материалы XII международной научно-практической конференции студентов и молодых ученых. Томск: Изд-во Национального исследовательского Томского политехнического университета, 2012. (0,5 п.л.).

392008, Тамбов, ул. Советская, 190г.

Издательский дом ТГУ имени Г.Р. Державина.

Отпечатано в типографии Издательского дома ТГУ имени Г.Р. Державина